

LOS REFRANES O PROVERBIOS ESPAÑOLES
TRADUZIDOS EN LENGUA FRANCESA DE CÉSAR OUDIN

LUIS PABLO NÚÑEZ
*Consejo Superior de Investigaciones Científicas*¹

1. César Oudin fue secretario e intérprete real de las lenguas alemana, italiana y española en tiempos de Luis XIII y célebre autor de varias obras para la enseñanza del español en Francia, de las cuales la más reconocida fue su *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* (1607). Este diccionario bidireccional, con el que alcanzó gran prestigio, contó con posteriores ediciones a lo largo de todo el siglo XVII y hasta del XVIII, tras la supervisión de su hijo Antoine y la labor de refundición de Francisco Sobrino. Fue también autor de una didáctica completa que incluía, junto con el diccionario, una gramática, una nomenclatura, unos diálogos y una recopilación de refranes. Además publicó numerosas traducciones de obras españolas y una gramática italiana para franceses, conforme al aumento de la influencia de esta lengua en la Corte².

En esta ocasión nos centraremos únicamente en sus refranes, y más en concreto en la evolución que presenta el texto a lo largo de sus sucesivas ediciones. Previamente, para situar la obra en su contexto, indicaremos con brevedad algunas notas sobre otras recopilaciones de su época.

¹ Este trabajo fue realizado con motivo del VII Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE) (Alcalá de Henares, 21 a 23 de marzo de 2007). Las actas están en prensa.

² Se trata de la *Grammaire italienne mise et expliquée en françois. Par Cesar Oudin*, impresa por primera vez en 1617 y luego en numerosas ocasiones: 1618, 1623, 1631, 1636, 1639, 1645, 1646, 1649, 1651. La *Grammaire et observations de la Langue Espagnole recueillies & mises en François* se imprimió en París, 1597 y de ella se publicaron ediciones en 1602, 1604, 1606, 1607 —en traducción latina—, 1610 —2 eds.—, 1612, etc.). Los *Diálogos en español y francés* se publicaron por primera vez en 1604. Su traducción de *L'Ingénieux Don Quixote de la Manche* (1614) se reimprimió ocho veces hasta 1665.

2. Al igual que había sucedido con la lengua española, la lengua francesa contaba ya a principios del XVII con obras sobre proverbios. Existían tanto recopilaciones como obras comentadas sobre ellos. En la primera mitad del siglo XVI habían aparecido el *Proverbiorum vulgarium Libri* (1531) de Charles de Bovelles y los *Proverbes et dictes sententieux, avec l'interpretation d'iceux* (1557). Otros repertorios habían recurrido a los refranes y proverbios con un fin moral o didáctico, como los de Pierre Gringore (*Notables, enseignemens, adages et proverbes*, 1533), Jean Gilles de Noyer o Nucerin (*Proverbes communs et belles sentences: pour familièrement parler latin et françois à tous propos*, 1558), los epigramas proverbializados de Henri Estienne (*Les prémices, ou Le I. livre des proverbes épigrammatizéz, ou des épigrammes proverbializéz*, 1594) o la recopilación de Jacques Lagniet (*Recueil des plus illustres proverbes*, 1663).

Por su parte, en 1568, Gabriel Meurier había publicado en Amberes una recopilación de proverbios franceses extraídos de varios idiomas, traducidos sólo a su lengua: el *Recueil de sentences notables: dictes et dictons communs, adages, proverbes et refrains, traduits la plupart de latin, italien et espagnol et réduits selon l'ordre alphabétique*, 1568, que tendría gran éxito posterior.

Con las lenguas española y francesa, los refranes de César Oudin fueron sin duda la recopilación que más veces se imprimió, pero no la única. Así, en años posteriores se publicaron otras, como la de su hijo Antoine, que llevó por título *Recueil des phrases adverbiales et autres locutions qui ont le moins de rapport entre les deux langues Espagnole et Françoise* (París, 1647); italianista de renombre, Antoine Oudin fue también autor de otra recopilación en francés-italiano publicada un año antes, *Petit recueil des phrases adverbiales et autres locutions, qui ont le moins de rapport entre les deux langues, Italienne et Françoise* (París, 1646).

De 1629 es la obra de Hieronymo de Texeda (*Méthode pour entendre facilement les phrases et difficultés de la langue espagnole par Hier. de Techeda*. Paris, 1629), que muestra con su título claramente la importancia de los refranes y locuciones para la enseñanza de lenguas, y con ese mismo fin se imprimió también en 1660 una obra sin autoría expresa en su portada, titulada *Nouveaux proverbes espagnols et françois, disposez selon l'ordre de l'alphabet. Pour apprendre avec facilité à parler et écrire en ces langues* (véase la nota 6 de la introducción). En 1680 y 1695, el señor Ferrus incluye como apéndice 346 proverbios «pleins de sens» al final de las ediciones de su *Grammaire espagnole*. También con algunos apéndices gramaticales sobre ortografía y pronunciación francesas se conserva un manuscrito del siglo XVII que

actualmente estamos editando, los *Proverbia et Sententiæ Gallicæ - Proverbia Hispanica*, de L. Parent, que contiene unos 600 refranes franceses y 700 refranes castellanos³.

3. Retomando la obra de César Oudin, comenzamos indicando que, aunque la primera edición fue publicada en 1605, un año antes, en 1604, su autor ya había incluido como apéndice a su gramática española algunos de estos proverbios, 222 en total, encabezados bajo el epígrafe *Proverbes Espagnols expliquez en François*. Sin duda se trataba de un borrador de la múltiple obra que el autor tenía en marcha en aquellos años (gramática, diálogos, refranes y diccionario), pues en 1605 ese apéndice de refranes es publicado como obra independiente, en una recopilación muy ampliada que reúne un número aproximado de dos mil.

No entraremos aquí en las cuestiones de las fuentes o de la traducción de los refranes (Duplessis señala como mérito del autor el haber escogido una selección representativa, y el haber hecho una traducción bastante exacta de ellos); diremos solamente que Oudin añade a veces, tras la traducción literal, notas explicativas sobre el sentido global del refrán o sobre el significado de una palabra, y, cuando lo conoce, el refrán francés equivalente. Las diferencias entre los proverbios de 1604 y 1605 no sólo están en la cantidad presentada; también hubo, según los casos, cambios de redacción y ampliaciones:

A boda ni a baptismo, no vayas sin ser llamado

1604: *Aux nopces ny au baptesme, ne vas pas sans y estre appellé.*

1605: *A nopce ny à baptesme, n'y va pas sans y estre appellé.*

A la barua del necio, aprenden todos à rapar.

1604: *A barbe de fol, tous apprennent à raire.*

1605: *A barbe de fol, on apprend à raire.*

Acuesta te sin cena y amaneceras sin deuda.

1604: *Couches toy sans souper, & tu te leueras sans debte.*

1605: *Couche toy sans souper, et tu te trouueras au matin sans debte. Cela s'entend pour le souper seulement, et sert d'aduertissement à ceux qui veulent faire bonne chere, et n'ont dequoy payer.*

³ La parte de proverbios españoles ha aparecido publicada con el título «Los *Proverbia hispanica* de L. Parent, una fuente paremiológica inédita del Siglo de Oro» en la *Nueva Revista de Filología Hispánica* (NRFH), 56/2 (2008), pp. 403-429.

1604	1605
A boda ni a baptismo, no vayas sin ser llamado.	A boda ni a baptismo no vayas sin ser llamado.
A buen comer o mal comer, tres vezes beuer.	A buen comer o mal comer, tres vezes beuer. Abaxanse los adarues, y alçanse los muladares. Abad auariendo, por vn bodigo pierde ciento. A barua muerta, poca verguença. A bocado haron, espolada de vino. Abrenuncio Satanas, mala capa lleuaras. id est, si quieres biuir bien seras pobre. Absencia enemiga de amor, quan lexos del ojo, tan lexos del coraçon. A buey viejo cencerro nueuo. A burra vieja, cincha amarilla. A buena fee, y sin mal en bestia. id est, sin mal engaño.
A buen entendedor, breue hablador.	A buen entendedor, breue hablador. Abril y Mayo, la llaue de todo el año. Abril frio, pan y vino.
A la barua del necio, aprenden todos à rapar.	A barua de necio, aprenden todos a rapar. A bestia loca, recuero modorro.
Acuesta te sin cena y amaneceras sin deuda. [...]	Acuesta te sin cena, y aman[e]ceras sin deuda. [...]

Tabla 1. Cala con los refranes presentes en el apéndice de 1604 y en la edición de 1605

En 1608 se publican los refranes por segunda ocasión, pero en Bruselas, por Roger Velpius. No hay cambios en los refranes, pero sí en la obra, pues se añaden en el mismo volumen las *Cartas en refranes* de Blasco de Garay, más un diálogo de Rodrigo Cota, tomados sin duda de alguna de las muchas ediciones españolas que desde 1575 combinaban dichas obras, complementando a las *Coplas* de Jorge Manrique⁴.

⁴ *Coplas d'don Jorge Marique. Con vna glosa muy deuota y christiana de vn religioso d'la Cartuxa. Va juntamente vn caso memorable "la couersion d'vna dama. Assi mismo las cartas en refranes de Blasco d'Garay racionado d'la sancta yglesia de Toledo, con vn dialogo entre el amor y vn cauallero viejo Compuesto por Rodrigo Cota.* Seuilla, 1575 y Alcalá, 1581; Medina del Campo, 1582; Huesca, 1584; Madrid, 1598, 1614, etc.

La obra prosigue su curso y en 1609 se publica la tercera edición, segunda parisina, en que se añade una selección de cincuenta redondillas tomadas de los *Proverbios morales* de Alonso Fajardo, más «unas coplillas», que son los *Dísticos del juego de la Fortuna*, ambos suplementos con traducción francesa de César Oudin. La edición, indica el autor, fue realizada específicamente para un público alemán, a la que llegaría el librito, seguramente, a través de la feria de Fráncfort. A todo ello, los proverbios son aumentados con unos cuatrocientos más (*cf.* Tabla 2), como dice en su prólogo: «Yo añadi a los precedentes [refranes] un ramito que desgaje del arbol primero, en el qual auia como quatrocientos refranes, los quales no me parecieron tan malos, que no mereciesse ser tambien presentados a esta mesa» (1609, ã4v).

1605 / 1608	1609
A boda ni a baptismo no vayas sin ser llamado.	A boda ni a baptismo no vayas sin ser llamado.
A buen comer o mal comer, tres vezes beuer.	A buen comer o mal comer, tres vezes beuer.
Abaxanse los adarues, y alçanse los muladares.	Abaxanse los adarues, y alçanse los muladares.
Abad auariento, por vn bodigo pierde ciento.	Abad auariento, por vn bodigo pierde ciento.
A barua muerta, poca verguença.	A barua muerta, poca verguença.
	Abeja y oueja, y piedra que trebeja, y pendola tras oreja, y parte en el yglessia, dessea a su hijo la vieja.
A bocado haron, espolada de vino. [...]	A bocado haron, espolada de vino. [...]
A bestia loca, recuero modorro.	A bestia loca, recuero modorro.
	A buscarla ando, la mala de la rueca, y no la hallo.
Acuesta te sin cena, y amaneceras sin deuda.	Acuesta te sin cena, y amaneceras sin deuda.
A carne de lobo, diente de perro. [...]	A carne de lobo, diente de perro. [...]
Acometa quien quiera, el fuerte espera.	Acometa quien quiera, el fuerte espera.
<i>A dineros pagados, braços quebrados.</i>	Acudid al cuero con aluayalde, que los años no se van en balde.
A dos pardales, en vna espiga, nunca ay liga.	A cuero tiesto, piezgo enhiesto.
Ado vas duelo? a do suelo.	A dos pardales, en vna espiga, nunca ay liga.
A do yra el buey, que no are?	Ado vas duelo? a do suelo.
	A do yra el buey, que no are?
	A do sacan y no pon, presto llegan al hondon.

<p>Ado pensays que ay tocinos, no ay estacas. Ado no ay, no cumple busca. Adoba tu paño, passaras tu año.</p> <p>A do las dan, ay las toman. Al fin loa la vida, y a la tarde loa el dia. Afanar afanar, y nunca medrar. Afficion ciega razon.</p> <p>A fuerça de villano, hierro en medio. Afeyta vn cepo, parecera mancebo. A galgo viejo, echar le liebre no conejo. Agosto y vendimia, no es cada dia. Agua fria y pan caliente, nunca hizieron buen vientre. Agua al higo, y a la pera vino. Al higo vino, y al agua higa. Agua de sierra, y sombra de piedra.</p> <p>Al gran arroyo, passar postrero. [...]</p>	<p>Ado pensays que ay tocinos, no ay estacas. Ado no ay, no cumple busca. Adoba tu paño, passaras tu año. Adonde vas mal? adonde mas ay. A do las dan, ay las toman. Al fin loa la vida, y a la tarde loa el dia. Afanar afanar, y nunca medrar. Afficion ciega razon. A fuer de Aragon, a buen serucio mal galardon. A fuerça de villano, hierro en medio. Afeyta vn cepo, parecera mancebo. A galgo viejo, echar le liebre no conejo. Agosto y vendimia, no es cada dia. Agua fria y pan caliente, nunca hizieron buen vientre. Agua al higo, y a la pera vino. Al higo vino, y al agua higa. Agua de sierra, y sombra de piedra. Agua fria sama cria, agua roja sama escosca. Agua calumbrienta, no entraras en mi herramienta. Agora que tengo oueja y oborrego, todos me dizen en hora buena esteys Pedro. (...) A gran priessa gran vagar.</p> <p>Al gran arroyo, passar postrero. [...]</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 2. Cala con los refranes añadidos en la ed. de 1609 frente a la ed. de 1605

Fuera la edición parisina de 1609 impresa para un público alemán o no, el caso es que un año más tarde, y ya estamos en 1610, se volvieron a publicar los refranes, casualmente en Fráncfort, en la recopilación que hace Juan Gruter en su recopilación *Florilegium ethico-politicum*. Esta impresionante recopilación recoge refranes de las lenguas latina, griega, alemana, neerlandesa, italiana, francesa y española, y los agrupa en un solo tomo. En representación de los proverbios españoles incluye los de Oudin, transcritos junto con su traducción francesa, pero no se tomó la edición ampliada de 1609, sino la de 1605 ó 1608, que aún no tenían añadidos. El florilegio de Gruter se publicaría una vez más en 1611 y nuevamente en

1612, añadiendo en cada edición refraneros distintos en varias lenguas (ingleses, por primera vez en 1611): es el mayor recopilatorio plurilingüe de refranes de su época, con mil quinientas páginas entre los refranes y las anotaciones.

En 1612 los refranes de Oudin vuelven a publicarse en Bruselas, segunda edición bruselense, pero quinta desde 1605. Esta edición no aporta nada, pues retoma el texto que ya había imprimido el mismo Velpius en 1608 y no tiene en cuenta los añadidos que el autor había introducido en 1609. Otra edición posterior, esta vez en Lyon, 1614, tampoco incluye esos cambios, y en todo caso elimina algún proverbio.

Hay que esperar, pues, a 1624 para ver de nuevo la obra aumentada, un año antes de la muerte de su autor. Como en la anterior parisina de 1609, prosiguen los proverbios morales de Alonso Fajardo y los dísticos de la Fortuna, pero es el mismo Oudin el que, en la dedicatoria, indica que por

L'absence de la Court, & les vacations, ioinct l'affliction des maladies contagieuses de ceste annee, m'ayans priué de tous ceux qui me faisoient l'honneur de m'employer en ce qui est de ma profession, m'ont en recompense, donné le loisir de refeuilleter, quelque peu de memoires que j'auois, propres au subject de ce present recueil. P'en ay trié quelques fleurs, que j'ay adojustees aux premieres, pour en enfler le bouquet, que ie peux ainsi proprement appeller, veu la diuersité des couleurs qui y sont appliquees (âijr-v).

La ampliación es sustancial, si tenemos en cuenta los añadidos que aparecen en 1624 respecto a la anterior edición de 1609, la más completa hasta entonces (Tabla 3):

1609	1624
A boda ni a baptismo no vayas sin ser llamado.	A boda ni a baptismo no vayas sin ser llamado.
A buen comer o mal comer, tres vezes beuer.	A buen comer o mal comer, tres vezes beuer.
Abaxanse los adarues, y alçanse los muladares.	Abaxanse los adarues, y alçanse los muladares.
	Abaxanse los estrados, y alçanse los establos

<p>Abad auariento, por vn bodigo pierde ciento.</p> <p>A barua muerta, poca verguença.</p> <p>Abeja y oueja, y piedra que trebeja, y pendola tras oreja, y parte en el yglesia, dessea a su hijo la vieja.</p> <p>A bocado haron, espolada de vino.</p> <p>Abrenuncio Satanas, mala capa llevaras. id est, si quieres biuir bien seras pobre.</p> <p>Absencia enemiga de amor, quan lexos del ojo, tan lexos del coraçon.</p> <p>A buey viejo cencerro nueuo.</p> <p>A burra vieja, cincha amarilla.</p> <p>A buena fee, y sin mal en bestia. id est, sin mal engaño.</p> <p>A buen entendedor, breue hablador.</p> <p>Abril y Mayo, la llaue de todo el año.</p> <p>Abril frio, pan y vino.</p> <p>A bestia loca, recuero modorro.</p> <p>A buscarla ando, la mala de la rueca, y no la hallo.</p> <p>A barua de necio, aprenden todos a rapar.</p> <p>Acuesta te sin cena, y amaneceras sin deuda.</p> <p>A carne de lobo, diente de perro.</p>	<p>Abad auariento, por vn bodigo pierde ciento.</p> <p>A barua muerta, poca verguença.</p> <p>Abeja y oueja, y piedra que trebeja, y pendola tras oreja, y parte en el yglesia, dessea a su hijo la vieja.</p> <p>A bocado haron, espolada de vino.</p> <p>Aborreci el cohombro, y naciome en el hombro</p> <p>Abrenuncio Satanas, mala capa llevaras. id est, si quieres biuir bien seras pobre.</p> <p>Absencia enemiga de amor, quan lexos del ojo, tan lexos del coraçon.</p> <p>A buey viejo cencerro nueuo.</p> <p>A buey viejo no le cates abrigo</p> <p>A burra vieja, cincha amarilla.</p> <p>A buena fee, y sin mal en bestia. id est, sin mal engaño.</p> <p>A buen entendedor, breue hablador.</p> <p>A buena pieça, mala suela</p> <p>Abril y Mayo, la llaue de todo el año.</p> <p>Abril frio, pan y vino.</p> <p>Abril frio, hinche el filo: mojado y silo y campo</p> <p>A bestia loca, recuero modorro</p> <p>A buscarla ando, la mala de la rueca, y no la hallo</p> <p>A cada ollaza, su coberteraza</p> <p>A cabo de cien años, todos seremos saluos</p> <p>A barua de necio, aprenden todos a rapar.</p> <p>Acuesta te sin cena, y aman[e]ceras sin deuda.</p> <p>A carne de lobo, diente de perro.</p> <p>A cada necio agrada su porrada</p> <p>A cada paxarillo, agrada su nidillo</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>A celada de vellacos, mejor es el hombre por los pies, que por las manos.</p> <p>A cauallo comedor, cabestro corto</p> <p>A cauallo nuevo, cauallero viejo.</p> <p>A chico mal, gran trapo. [...]</p> <p>A cabo de cien años, los reyes son villanos, y a cabo de ciento y diez, los villanos son reyes.</p> <p>A cada qual da Dios frio, como anda vestido.</p> <p>Acogi al raton en mi agujero, y tornoseme heredero.</p> <p>Açotan a la gata, si no hila nuestra ama.</p> <p>A chico paxarillo, chico nidillo.</p> <p>Acometa quien quiera, el fuerte espera.</p> <p>Acudid al cuero con aluayalde, que los años no se van en balde.</p> <p>A cuero tiesto, piezgo enhiesto.</p> <p>A dos pardales, en vna espiga, nunca ay liga.</p> <p>Ado vas duelo? a do suelo.</p> <p>A do yra el buey, que no are? [...]</p> <p>Agua al higo, y a la pera vino.</p> <p>Al higo vino, y al agua higa.</p> <p>[...]</p>	<p>A celada de vellacos, mejor es el hombre por los pies, que por las manos.</p> <p>A cauallo comedor, cabestro corto.</p> <p>A cauallo nuevo, cauallero viejo.</p> <p>Achaque al odre, que sabe a la pez</p> <p>A chico mal, gran trapo. [...]</p> <p>A cabo de cien años, los reyes son villanos, y a cabo de ciento y diez, los villanos son reyes.</p> <p>A cada puerta su dueña</p> <p>A cada qual da Dios frio, como anda vestido.</p> <p>Acogi al raton en mi agujero, y tornoseme heredero.</p> <p>Açotan a la gata, si no hila nuestra ama.</p> <p>A chico paxarillo, chico nidillo.</p> <p>A chica compadre lleuareys la galga</p> <p>AcometE quien quiera, el fuerte espera.</p> <p>Acudid al cuero con aluayalde, que los años no se van en balde.</p> <p>A cuero tiesto, piezgo enhiesto</p> <p>A dineros pagados, braços quebrados</p> <p>A dos pardales, en vna espiga, nunca ay liga.</p> <p>Ado vas duelo? a do suelo.</p> <p>A do yra el buey, que no are? [...]</p> <p>Agua al higo, y a la pera vino.</p> <p>Agua vertida, no toda cogida</p> <p>Agua de cepas y orinal, te pondran en el hospital</p> <p>Agua no enferma, ni embeoda ni adeuda</p> <p>Agua que corre, nunca mal coge</p> <p>Al higo vino, y al agua higa.</p> <p>[...]</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En 1634 se publica la “troisiesme edition” de Bruselas, por la viuda de Velpius, que sigue sin aportar ningún añadido nuevo a los refranes, y en 1659 se lanza una edición parisina compartida por diez impresores, que, con la falta del prólogo que el autor había hecho imprimir en 1624, y la inclusión del de 1609, muestra que no incluye los últimos añadidos que hizo en vida su autor. Así, la edición de 1659 no incluye los refranes que vimos añadidos en 1624 (en negrita):

A boda ni a baptismo no vayas sin ser llamado.

A buen comer o mal comer, tres vezes beuer.

Abaxanse los adarues, y alçanse los muladares.

~~Abaxanse los estrados, y alçanse los establos~~ [ausente en 1659].

Abad auariento, por vn bodigo pierde ciento.

A barua muerta, poca verguença.

Abeja y oueja, y piedra que trebeja, y pendola tras oreja, y parte en el yglesia,
dessea a su hijo la vieja.

A bocado haron, espolada de vino.

~~Aborreci el colombro, y naciome en el hombre~~

Abrenuncio Satanas, mala capa llevaras.

Absencia enemiga de amor, quan lexos del ojo, tan lexos del coraçon.

A buey viejo cencerro nueuo.

~~A buey viejo no le cates abrigo~~

A burra vieja, cincha amarilla.

A buena fee, y sin mal en bestia. id est, sin mal engaño.

A buen entendedor, breue hablador.

~~A buena pieça, mala suela~~

Abril y Mayo, la llaue de todo el año.

Abril frio, pan y vino.

~~Abril frio, hinche el filor mojado y silo y campo~~

A bestia loca, recuero modorro.

A buscarla ando, la mala de la rueca, y no la hallo.

~~A cada ollaza, su coberteraza~~

En 1702 salen a la venta por última vez estos refranes y proverbios (la edición de Bruselas, 1663, citada por Foulché-Delbosc, ficha 1604, parece tratarse de una edición fantasma), de nuevo en Bruselas, y por tanto sin ningún añadido sustancial al texto de los refranes, en todo caso, con alguna

supresión⁵. Ya indicaba Peeters-Fontainas en su bibliografía de impresiones españolas meridionales (ficha 1010) que la de 1702 «c'est l'édition de 1634, avec un titre refait au nom de Foppens, éditon identique à la précédente; le titre du tome II manque toujours», y en efecto es así, pues confrontando en mano ambas ediciones salta a la vista que los ejemplares de las dos son de una misma, y que únicamente se produjo una sustitución de portada.

Podemos así resumir la tradición textual de estos refranes de César Oudin indicando que fueron las ediciones parisinas en vida del autor (†1625) las que aportaron nuevos añadidos de proverbios, mientras que las impresas antes de la fecha de su muerte en cualquier otra ciudad, más las impresas tras 1625, retomaron el texto de la primera edición o de aquellas que no contaban con el texto más completo.

⁵ Se eliminan, por ejemplo, refranes que ya estaban incluidos, como «A clerigo hecho de frayle, no le fies tu comadre», o «Abad auariento, por vn bodigo pierde ciento».